

Pasje lingwistów – Ach, te rosyjskie skróty!

7 maja 2017

W środy na moim blogu obecna jest zwykle tematyka z gatunku „ludy, wiary, języki”. Dziś o języku rosyjskim.

Zmorą współczesnych języków i przekleństwem pracujących w nich tłumaczy są skróty. Problem dotyczy w różnym stopniu wszystkich języków, także arabskiego i chińskiego, ale bodaj najsilniej zaznacza się w angielskim oraz... w rosyjskim. Oto opis problemu, jaki znalazłem w moich notatkach (niestety bez zachowania nazwiska autorki i źródła w jakim było opublikowane). Przytaczam w całości, bo jest ciekawe:

„Przebywam w RF na wizie WKS. Taka wiza jest ważna tylko dla konkretnego pracodawcy. Muszę teraz wytrzymać miesiąc, bo w marcu powinnam otrzymać RWP. Moje dokumenty leżą w UFMS już od marca, opłaciłam gosposzlinę i wydałam niezłe pieniądze na TA. Dobrze, że mam DMS.”

Rozumiecie to? Czytajcie dalej.

„Miałam pracownicę, która notorycznie spóźniała się do pracy. Najlepszą wymówką było DTP. Wiadomo, że na DPS się długo czeka, może wystąpić konieczność wizyty w GIBDD. Tymczasem w pracy trzeba było iść na finkom, żeby ustalić wydatki TMA z gławbuchem i findirem. Musiałam to zrobić sama, a potem zatwierdzić u gendira, ewentualnie u jego zama, oczywiście na podstawie oddzielnej Sz. Potem umęczona wracałam do ŻK Rutaun. Najpierw na mosmietro, potem na AGT, na szczęście cały czas postępuje mietrostroj. Szkoda, że nie chodzi do mnie żadna GE, a najbliższa stacja ŻD jest w Nowym Pieriediełkino. Mogłabym podać jeszcze tysiąc innych przykładów na to, jak Rosjanie lubują się w skrótach, ale do rana sporządzałabym legendę. Reguł nie ma. Czasem skrót to pierwsze litery kilku słów opisujących, czasem to pierwsze sylaby, są też połączenia

syłab z literami. Na początku swojego pobytu w Rosji gubiłam się w tym, bo niektóre skróty są do siebie bardzo podobne. Do tej pory nie mogę zorientować się w szczegółowych określeniach saniechniki, czyli urządzeń sanitarnych. Nazwy zakładów produkcyjnych i firm skracane są zwyczajowo, jeśli są bardzo długie. Pewne skróty zna każdy Polak i są to złowieszcze określenia: OMON, Gułag, Czeka, KGB. Inne są tak niewiarygodne, że pomoc może tylko słownik rosyjskich skrótów (www.sokr.ru), który na dziś zawiera prawie 150 tys. znaczeń i codziennie się powiększa, można go współredagować. Co ciekawe, autorzy podają bibliografię do innych słowników, m.in. do specjalnego słownika skrótów specłużb. Najdłuższy skrót w rosyjskim to aktualnie 55-literowy wyraz НИИОМТПЛАБОПАРМБЕТЖЕЛБЕТРАБСБОРМОНИМОНКОНОТДТЕХСТРОМОНТ – nie podejmuję się objaśnienia, jest to nazwa firmy budowlanej... Najwięcej skrótów zaczyna i kończy na literę S, a najwięcej znaczeń ma skrót PP. Kochani, jeśli chcecie odnaleźć się w Rosji i w języku rosyjskim, z pewnymi skrótami trzeba się po prostu oswoić...”

Legenda skrótów z postu:

RF – Российская Федерация – Federacja Rosyjska

WKS – высоко квалифицированный специалист – wysoko wykwalifikowany specjalista

RWP – разрешение на временное проживание – pozwolenie na pobyt czasowy

UFMS – управление Федеральной миграционной службы – biuro imigracyjne

Gosposzlina – государственная пошлина – opłata skarbową

TA – территориальное агентство – agencja

DTP – дорожно-транспортное происшествие – wypadek

DPS - дорожно-патрульная служба – drogówka

DMS – дополнительное медицинское страхование – dodatkowe ubezpieczenie medyczne

GIBDD– государственная инспекция безопасности дорожного движения – komenda drogówki

finkom – финансовый комитет – komitet finansowy

gławbuch – главный бухгалтер – główny księgowy

findir – финансовый директор – dyrektor finansowy

TMA – трейд маркетинг – trade marketing

gendir – генеральный директор – dyrektor generalny

zam – заместитель – zastępca

Sz – служебная записка – zapis służbowy

ŻK – Жилой комплекс – osiedle

mosmetro – московское метро – metro moskiewskie

AGT – автобусный городской транспорт – miejskie autobusy

mietrostroj – метро стройка – budowa metra

GE – городская электричка – kolejka podmiejska

ŻD – железные дороги – koleje

santiechnika – санитарная техника – technika sanitarna

Autorstwo: Bogusław Jeznach

Źródło: NEon24.pl